**Корейская народная сказка в творчестве В.Я. Ерошенко**

# ***Патлань Ю.В., Прохоров С.М.,***

*Руководители Международной научно-исследовательской группы «Василий Ерошенко и его время», Киев, Коломна*

История литературной сказки всегда загадочна. Обычно, мы хорошо знаем её сюжет. И, тем не менее, каждый новый автор находит такие новые грани его, что остаётся удивляться и изучать, всё время вдумываясь в новый поворот старой фабулы…

Когда-то связи В.Я. Ерошенко с Кореей были открытием. В 1990 году Г. Короткевич даже утверждал, что писатель побывал в этой стране[[1]](#footnote-2). Но это не подтверждают японские и корейские эсперантисты. Похоже, что эти предположения основывались на нескольких строках «Записки Читинскому кружку социалистов-революционеров о тов. Ерошенко», где говорится следующее: *«В декабре 1920 г. образовался клуб “Kosmos”, который составил<и> главным образом китайцы. Цель клуба – борьба за независимость Кореи и за всеобщий социальный переворот. Собрания клуба происходили секретно от полиции. К участию в работе клуба был привлечен и Ерошенко, как член ранее Космополитанского клуба в Токио, основ.<анного> англичанами и как приверженец Эсперанта, который членами клуба не совсем точно был истолкован как космополитом (так! – Ю.П., С.П.). Полиция засчитала Ерошенко и его участие в этом клубе, как борца за независимость Кореи, тем более что Ерошенко всегда жил в одном доме с корейцами, к тому же и хозяйка этого дома была замешана ранее в революционном движении в Индии.*

*В январе 1921 г. общество «Гё мин кай» открыло курсы международного вспомогательного языка Эсперанто, где главным образом участвовали члены клуба «Kosmos». Ерошенко, как практически знакомый с Эсперанто, был помощником руководителя курсов. Вслед за тем стали читаться лекции (в «Гё мин као») по большевизму в России»*[[2]](#footnote-3).

Отметим также, что текстВ.Я. Ерошенко «День всемирного примирения» на эсперанто был опубликован в эсперантской колонке корейской ежедневной газеты «Dong-aIlbo» 13, 20, 27 октября1924 года,то естьспустяболее чемтри года после высылки писателя из Японии[[3]](#footnote-4).

Сказка же «Chielulino» («Небесная дева», «Небесная», 1952), написана на эсперанто. Она опубликована в Японии в 1995 году по тексту, переданному Зинаидой Шаминой Анатолию Масенко, и предоставленному затемАнатолием Ивановичем издателю МинэЁситака[[4]](#footnote-5).

Это пока единственное произведение В.Я. Ерошенко, протограф которого сомнения не вызывает, и одно из последних дошедших до нас произведений писателя, датируемое 9-16 апреля 1952 года. Именно как текст позднего Ерошенко сказка представляет особый интерес. Известно, что Ерошенко было сложно ее переписать и он в октябре последнего года жизни просил у Зинаиды Шаминой более тонкой бумаги для выкалывания брайлевского текста. Русский перевод текста был выполнен Юлией Патлань в 2007 году[[5]](#footnote-6), а в 2015 году этот перевод лег в основу кукольного спектакля, подготовленного к 125-летию Ерошенко художницей Старооскольского краеведческого музея Татьяной Крыловой и местной кукольной театральной студией[[6]](#footnote-7).

В основе сказки Ерошенко лежит корейская народная сказка о том, как хромой олень в награду за своё спасение от охотников, помогает юноше найти невесту («Платье феи», вариант – «Небесная дева»)[[7]](#footnote-8). Именно в этом и состоит просьба молодого человека к оленю в сказке. Носказочная девушка-богиня, хотя и полюбила своего земного мужа, все-таки обращается в птицу и при первой возможности улетает на свою небесную родину.

Интересно, что во второй части корейской сказки герои как бы меняются местами. Жена отпускает мужа на Землю повидаться с матерью, но мать, выпытав у сына, чего он не должен делать во время свидания, дабы не остаться дома навсегда, вынуждает его совершить запретный шаг по земле.

Дальнейшее восхождение героя на небо к своей семье понимается как самоубийство или в – ряде вариантов – как смерть от тоски.Столь подробный пересказ необходимнам, потому чтосюжет известен в России не столь широко.

Ерошенко резко смещает акценты сюжета. В формальном плане он вводит зачин с рассказом о Корее явно страноведческого характера. Мы полагаем, что это вызвано традициями литературы на эсперанто, которая к тому времени уже начала складываться. Они заключаются в том, что при изложении какого-то редкого сюжета необходимо объяснить, откуда он стал известен автору. А также пояснить, что собой представляют страна и народ, где этот сюжет бытует. К этому зачину близок и финал. В нём Ерошенко заключает, что небесные люди после этой истории перестали спускаться на землю.

Однако близость к эсперантской литературе в данном случае пересекается с точным следованием традиционномусказительству. При изложении мифа или легенды сказитель всегда поясняет его философский потенциал. Ерошенко рассказывает, что именно следует из-за только что описанных событий, что именно поясняют эти легенды. Традиционно принято называть подобные рассказы мифологическими. Повторим: здесь, как и во многих своих произведениях, незрячий рассказчик первой половины ХХ века активно использует традиции сказительского творчества.

Свою историю Ерошенко тоже композиционно делит на две симметричные части, вводя не свойственные народным сказкам подзаголовки: «Горный дух» и «Верный друг», чем накрепко связывает между собой мотивы сверхъестественных существ – хромого оленя и небесной девушки. В конце сказки оба они исчезают бесследно, как видения. Причем, Дева увлекает за собой и юношу.

Отметим, что олень, который у Ерошенко является горным духом, играет сюжетообразующую роль. В народных сказках перед нами "просто" говорящий олень. В ответ на добро он спрашивает лесоруба о егозаветном желании и получает традиционный для волшебной сказки однозначный ответ: юноша мечтает найти невесту.

Олень же у Ерошенко предлагает спасителю выбрать одну из трёх возможных наград: богатство, силу и красоту. Ответ главного героя тоже нетрадиционный. Ибо в ответ горный дух получает четвертый, очевидно, самый ценный вариант. Юноша просит у оленя «верного друга», что мотивировано его полным одиночеством в лесу.

Решение неожиданной задачи немало смущает самого хромого оленя. В конце концов, он дает юноше то же, что и в народной традиции – захваченную силой жену. Тем самым автор свидетельствует, насколько трудно (и на земле, и на небе) отыскать друзей, тем более верных. Одновременно возникает еще один вопрос: может ли жена, захваченная силой, стать верным другом, или дружба и насилие над другом несовместимы?

Народная сказка дает на столь серьезный вопрос вполне оптимистический ответ: юноша и плененная хитростью девушка полюбили друг друга и стали жить вместе в двух мирах – земном и небесном. Корейская сказка, таким образом, иллюстрирует архаические народные способы брака. Именно поэтому молодой человек и не пытается скрыть, что это он украл платье у купающейся богини, чтобы сделать её своей женой. Дав согласие на брак, хоть и вынужденно, девушка обязана любить своего мужа, помогать ему и следовать за ним.

Иное дело Ерошенко. Его характеры всегда современны. А потому психологически глубоки и многогранны. Отсюда борьба девушки со своим похитителем не прекращается их браком, а скорее усиливается. Ибо небесная женщина лишь притерпелась к земной жизни, а значит и к мужу. В тоже время и муж, любя красоту жены, все же не до конца доверяет ей как личности. А недоверие уже знак неверности и в любви и, тем более, в дружбе.

Безнадежно состарившаяся еще в молодости душа дровосека в принципе не может верно дружить – не может ни принимать верной дружбы, ни отвечать на такую дружбу. А значит, брак с ним – это всего лишь закамуфлированное насилие. Не случайно и хромой олень говорит о том, что юноша может лишь попытаться поискать себе нужную подругу среди небожительниц, ибо среди людей он таковых уж точно не найдет. Поэтому, в отличие от народных вариантов сюжета, герой Ерошенко не говорит жене о краже её небесных одежд до самой её болезни.

Отметим, чтоот радужного моста, который трижды очень красочно описан в народной сказке как связь междуземным и небесным мирами, у Ерошенко остается только упоминание о радужных одеждах женщины. Можно подумать, что это связано со слепотой автора. Однако вряд ли это так. Ведь существует целый ряд произведений Ерошенко, где зрительные образы играют немалую роль, а тот же радужный мост появляется у него неоднократно (сказка «Страна Радуги», пьеса-мистерия «Облако Персикового Цвета», (1921)). Гораздо важнее противопоставление земной одежды и небесного «радужного» крылатого одеяния. Согласно сюжету Ерошенко небесная девушка не могла притерпеться к земной одежде. И в конце концов даже болеет из-за этого. Поэтому, видя страдания жены, муж и соглашается отдать ей птичьи одежды, нарушая запрет оленя. В этот момент прекращается прежнее семейное насилие, и исцеление жены является новой поворотной точкой сюжета. Жена мгновенно выздоровела, но и покинуламужа вместе со своими детьми, несмотря на то, что он впервые искренне пожалел ее.

Тем самым, Василий Ерошенко, используя общемировой сюжет, выводит его из разряда типичных сказок о добывании невесты (т.е. из ряда инициационных) и придаёт ему философский смысл. Теперь это не рассказ об испытаниях героя на пути к женитьбе и взрослении. Теперь это рассуждение о вечном одиночестве и о насилии как о причине его. Завершение сказки – печальный рассказ о попытке мужа вернуть жену и детей и построить утраченные отношения уже не на удерживании крылатой женщины силой, а иначе, для чего требуется немалая храбрость и решительность отправится навстречу неизвестному и даже гибели для земного мира. И это завершение философски двойственно. То ли семья воссоединилась, что не исключаются. То ли герой убивает себя, не пережив нового одиночества: ведь на земле можно достичь лишь отражения солнечного диска в горном озере, а небесная высота здесь равнозначна озерной глуби:

*«Вдруг появился олень. С упреком он качает рогами, безмолвно рыдает лесоруб.*

*–Хватит плакать, – говорит олень. – Никакие слезы уже не помогут. Мы никак не сможем возвратить небожительницу на землю, но испробуем кое-что другое. /…/ И если ты храбр, попробуй забраться в огромное ведро и сам отправляйся в нем на небо.*

*Был чудесный день, было ясно голубое небо, хмурым сидел лесоруб у озера, готовый на все. И вот, точно в полдень, с неба спустилось огромное золотое ведро, привязанное четырьмя серебряными цепями. Лесоруб тут же бросился в сияющее огромное зеркало, и, полностью одетый, поплыл к его середине, потому что он считал – не подобает хотя бы и земному мужчине появиться среди небожителей совсем нагим. Тем временем огромное золотое ведро коснулось поверхности огромного зеркала, погрузилось в воду и поднялось, до краев полное чистейшей воды. В тот же миг лесоруб прыгнул в ведро, закрыл глаза, чтобы голова не кружилось от небесной высоты, и отправился в нем на небо.*

*С тех пор его никто больше не видел. Корейцы желают верить и уверяют других, что лесоруб встретил на небе свою семью и остался с ней в большом счастье в раю.*

*Но с того времени огромное золотое ведро больше никогда не опускается на землю, чтобы зачерпнуть кристально-чистой воды из сияющего огромного горного зеркала, а небесные люди никогда больше не отваживаются слетать вниз на землю – купаться в самых удивительных озерах среди самых очаровательных горных лесов Страны утра»[[8]](#footnote-9).*

И если счесть, следом за корейской фольклорной традицией, к которой отсылает читателя Ерошенко, что новая встреча и счастье воссоединения семьи все же возможны, то это происходит через иную инициацию *–*перерождение героя, равнозначное смерти старой личности*«с рано состарившейся душой»* и вознесению его на небо, когда земной человек становитсяравным крылатой богине.

1. Короткевич Г. Ерошенковские вечера // Informaciabulteno de ASE, 1990. – № 2 (75). – С. 34-37 [↑](#footnote-ref-2)
2. Копия документа передана А.С. Харьковским.См.: <http://www.eroshenko-epoko.narod.ru/Materials/Dokuments/Zapiska.htm> [↑](#footnote-ref-3)
3. Rubriko Esperanto de la tagĵurnalo DONG-A ILBO, 1924.Seulo: Korea Esperanto-Asocio, 2004. – P. 61-65. [↑](#footnote-ref-4)
4. EroŝenkoV. Ĉielulino// EroŝenkoV. Lakruĉodasaĝeco. Toyonaka: JapanaEsperantaLibrokooperativo, 1995. – P. 35-44; 89-93. [↑](#footnote-ref-5)
5. См.: <http://www.eroshenko-epoko.narod.ru/Texts/Patlan/Chielulino.htm> [↑](#footnote-ref-6)
6. См.: <http://sokm.org.ru/novosti/113-muzejnaya-gostinaya-vesennee-nastroenie> [↑](#footnote-ref-7)
7. См.,например:Феи с алмазных гор,1991. – С.42–46,всети:<http://www.skazka.com.ru/people/koreya/0000026koreya.html>; Платье феи, 1985, в сети: <http://www.skazka.com.ru/people/koreya/0000079koreya.html> [↑](#footnote-ref-8)
8. См.: <http://www.eroshenko-epoko.narod.ru/Texts/Patlan/Chielulino.htm> [↑](#footnote-ref-9)